

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Тульский государственный педагогический
университет им. Л. Н. Толстого»

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ СЛОВАРЬ-МИНИМУМ ПО ОБЩЕНАУЧНОЙ ЛЕКСИКЕ

Для аспирантов, соискателей и магистрантов

Тула
Издательство ТГПУ им. Л. Н. Толстого
2012

ББК 81.2Фр – 923
Р 89

Рецензенты:

кандидат педагогических наук, доцент *О. В. Сычева*
(Тульский филиал Российской правовой академии);
доктор филологических наук, профессор *Г. В. Овчинникова*
(Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого)

Р 89 Русско-французский словарь-минимум по общенаучной лексике: Для аспирантов, соискателей и магистрантов / Сост. Е. Я. Орехова, И. С. Данилова, Ю. С. Данилова. – Тула: Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л.Н. Толстого, 2012. – 84 с.

ISBN 978-5-87954-677-4

Основная задача словаря-минимума – помощь аспирантам, соискателям и магистрантам в овладении навыками речи, связанной с научной и профессиональной деятельностью, а также в написании ими научных работ (в том числе рефератов и аннотаций) на французском языке. Настоящее издание содержит не только слова, но и словосочетания и предложения, тем самым стимулируя обучающихся к построению корректного и грамотного высказывания и позволяя на практике применять готовые словосочетания и даже целые фразы. В качестве справочного пособия словарь может быть полезен всем, кто изучает французский язык и стремится пополнить свой словарный запас.

ББК 81.2Фр–923

ISBN 978-5-87954-677-4

© Составители Орехова Е. Я., Данилова И. С., Данилова Ю. С., 2012
© ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2012

Справочное издание

**РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ СЛОВАРЬ-МИНИМУМ
ПО ОБЩЕНАУЧНОЙ ЛЕКСИКЕ**

Для аспирантов, соискателей и магистрантов

Авторы-составители:

**ОРЕХОВА ЕЛЕНА ЯКОВЛЕВНА
ДАНИЛОВА ИРИНА СЕРГЕЕВНА
ДАНИЛОВА ЮЛИЯ СЕРГЕЕВНА**

Печатается с оригинал-макета, предоставленного авторами.

Подписано в печать 28.03.12. Формат 60×90/16.

Бумага офсетная. Печать трафаретная. Уч.-изд. л. 2,67.

Тираж 100 экз.

Издательство Тульского государственного педагогического университета им. Л. Н. Толстого. 300026, Тула, просп. Ленина, 125.

Отпечатано в Издательском центре ТГПУ им. Л. Н. Толстого.
300026, Тула, просп. Ленина, 125.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий словарь-минимум по общенаучной лексике адресован аспирантам и соискателям, учащимся магистратуры, а также может быть рекомендован всем, кто изучает французский язык и стремится пополнить свой словарный запас.

Более разнообразный характер французской общенаучной терминологии, т.е. менее унифицированный, обусловил необходимость составления данного словаря, основная задача которого – помочь аспирантам, соискателям и магистрантам в овладении навыками речи, связанной с их научной и профессиональной деятельностью, а также в написании ими научных работ (в т.ч. рефератов и аннотаций) на французском языке.

Словарь-минимум содержит сгруппированные в алфавитном порядке слова и приводимые с ними словосочетания и фразы, объединенные по семантико-морфологическому признаку. Словарные статьи помимо заголовочного слова содержат его однокоренные слова, словосочетания, в которых термины употребляются в наиболее типичных контекстах, представляющих в некотором роде клише в научной литературе. При отборе общенаучной лексики преимущество было отдано наиболее актуальной для профессионального и научного общения.

А

Аббревиатура (буквенное сокращение)	sigle (m): mot dérivé formé sur un sigle;
	образование аббревиатур siglaison (f).
Аббревиация (сокращение слова; словосочетания)	abréviation (f).
Абзац	alinéa (m): paragraphe est délimité par deux alinéas.
Абстрагирование, абстракция	abstraction (f): l'abstraction est inhérente à la généralisation.
Абстрагироваться (от чего-л.)	faire abstraction de...
Автономность (самостоятельность)	autonomie (f): une autonomie sémantique
Автор	auteur (m);
	знаменитый, известный ~ auteur éminent, connu;
	~ известных трудов auteur des travaux (ouvrages) connus;
	коллектив авторов collaboration des auteurs;
	сведения об авторе renseignements sur l'auteur.
Автореферат, диссертации на соискание ученой степени кандидата (доктора) филологических наук	abrégé (exposé) (m) de thèse pour le titre du candidat (docteur) ès sciences philologiques
Аксиома	axiome (m)
Аксиоматичный	axiomatique
Акт	acte (m);
	акт коммуникации (коммуникативный) acte de communication (communicatif);
	акт речи (речевой) acte de parole, acte de discours.
Актуализация	actualisation (f): actualisation explicite, actualisation implicite
Алфавитный	alphabétique;
	алфавитная классификация classement (classification) alphabétique;
	расположенный в алфавитном порядке rangé dans l'ordre alphabétique.

Амбивалентность (совмещение противоположных значений)	ambivalence (f).
Анализ	analyse (f);
	~ по непосредственно составляющим analyse en constituants immédiats;
	компонентный ~ analyse componentielle;
	семический (семный) ~ analyse sémique;
	структурный ~ analyse structurale;
	всесторонний, дальнейший, исчерпывающий, обстоятельный, объективный, последовательный, проведенный, точный, тщательный ~ analyse globale, ultérieure, exhaustive, circonstanciée, objective, suivie, effectuée, précise, minutieuse;
	из анализа можно сделать вывод l'analyse permet de conclure;
	опираться на анализ, строиться на анализе s'appuyer sur l'analyse, reposer sur l'analyse;
	подвергнуть подробному анализу soumettre à une analyse détaillée;
	провести, осуществить анализ conduire, faire une analyse.
Аналогия	analogie (f);
	образование по аналогии création analogique;
	по аналогии par analogie;
	проводить аналогию établir une analogie avec
Аналогичный (сходный)	analogue;
	~ СМЫСЛ un sens analogue;
	~ ВЫВОД une conclusion analogue
Аналогический (основанный на аналогии)	analogique: un dictionnaire analogique classe les mots selon les rapports de sens qu'ils ont entre eux;
	аналогическое изменение un changement analogique

Аннотация	résumé (m);
	развернутая, рекомендательная ~ résumé détaillé, résumé à consulter;
	~ отражает что-л. le résumé reflète qch;
	составить аннотацию книги faire des annotations à un livre, annoter un livre.
Аспект	aspect (m);
	в аспекте... sous l'aspect;
	в ином аспекте sous un nouvel aspect;
	охватить все аспекты recouvrir tous les aspects; аспект, вид глагола aspect (см. Вид 2.).
Ассиметрия	asymétrie (f);
	~ лингвистического знака asymétrie du signe linguistique.
Ассимиляция	assimilation (f);
	~ заимствованных слов assimilation, adaptation des emprunts.

Б

Бесконечность	infini (m), infinitude (f);
	бесконечность вселенной infinitude de l'univers.
Библиография	bibliographie (f);
	~ по теме bibliographie sur le thème;
	~ работ по... bibliographie des ouvrages sur
	краткая ~ bibliographie sommaire;
	составить библиографию établir une bibliographie: la bibliographie peut être établie selon une méthode alphabétique, analytique et chronologique.
Библиографические данные	indications bibliographiques.
Билингв (владеющий двумя языками как родными)	bilingue (m); (см. Двужычие).
Бинарный (двучленный)	binaire: structure binaire.

Бихевиоризм	behaviorisme (m);
	behavoiurisme (m).
Близость	1. proximité (f);
	семантическая близость proximité sémantique;
	2. (сходство) affinité (f), ressemblance (f): ressemblance entre des langues qui n'ont entre elles aucune parenté génétique.
Близкий	proche, voisin, semblable, apparenté;
	слова, близкие (сходные) по форме и значению mots apparentés par la forme et par le sens.
Буква	lettre (f);
	большая, заглавная ~ lettre majuscule, une majuscule
	конечная ~ lettre finale;
	маленькая ~ lettre minuscule, une minuscule;
	начальная ~ lettre initiale.

В

Важность	importance (f);
	признать, определить степень важности admettre, reconnaître, déterminer le degré de l'importance;
	ставить, располагать по степени важности présenter qch selon l'importance;
	считать важным, придавать значение чему-л. accorder, attacher de l'importance à qch.
Валентность	valence (f);
	внешняя, внутренняя ~ valence externe, interne;
	лексическая ~ valence lexicale;
	центробежная (активная), центростремительная (пассивная) ~ valence centrifuge (active), valence centripète (passive).
Многовалентность	plurivalence (f).